

## DECOUVERTE DES LANGUES REGIONALES DE L'ACADEMIE DE GRENOBLE

Je découvre le francoprovençal et l'occitan à travers chants et danses

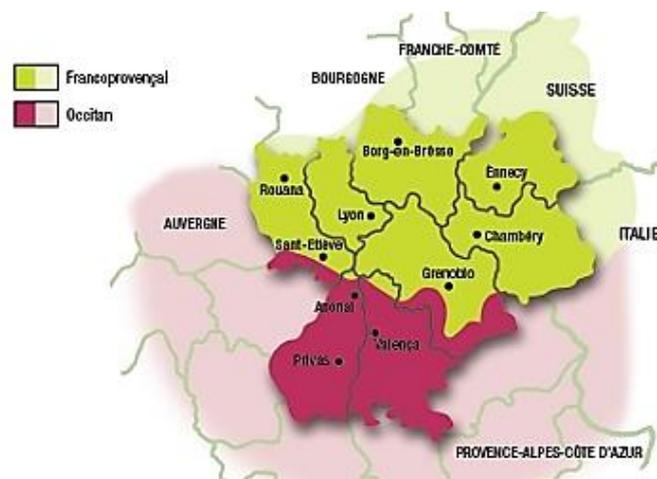
### Compétences travaillées pendant les activités proposées :

- Reproduire un modèle oral dans une langue régionale
- Découvrir quelques aspects culturels liés à une langue régionale
- Mémoriser une chanson et l'interpréter de manière expressive
- S'exprimer par son corps et accepter de se montrer à autrui
- S'adapter au rythme, mémoriser des pas, des figures, des éléments et des enchaînements pour réaliser des actions individuelles et collectives
- Reproduire corporellement des formules rythmiques simples ou plus complexes
- Synchroniser ses actions avec celles de partenaires

### Mot d'introduction à l'attention des enseignantes et enseignants d'école primaire :

Les langues de France (appelées également langues régionales) sont souvent peu connues des enseignants. Aussi, les activités proposées lors de cette journée du vendredi 31 mars 2023 permettront aux élèves et aux enseignants de découvrir (ou redécouvrir) le patrimoine linguistique local, à travers des chants et des danses en francoprovençal (parfois aussi appelé arpitan) et en occitan.

L'académie de Grenoble possède en effet sur son territoire deux langues en plus du français :



(source : Etude FORA / CNRS)

Ces deux langues (parfois appelées encore patois) sont des langues à part entière, avec une grammaire, une orthographe et surtout une façon de voir le monde ! Le saviez-vous, elles sont parlées également en dehors de la France :

- Le **francoprovençal**, avec ses différentes variétés, est en effet parlé en *France* (dans le sud de la Franche-Comté et de la Bourgogne, dans l'Ain, le Rhône et la Loire, l'Isère et les deux Savoies, le nord de l'Ardèche et de la Drôme), en *Suisse* (dans quasiment tous les cantons francophones de Suisse romande) et en *Italie* (en Vallée d'Aoste, qui concentre la plus grande population de locuteurs francoprovençalophones, dans quelques vallées francoprovençales du Piémont ainsi que dans deux localités de la province de Foggia dans les Pouilles, au sud de l'Italie : ces enclaves situées très loin du domaine francoprovençal s'expliquent par l'installation au XIII<sup>ème</sup> et au XIV<sup>ème</sup> siècles d'habitants provenant d'une aire francoprovençale que les spécialistes situent à la jonction des actuels départements de l'Ain et de l'Isère).
- L'**occitan**, avec ses différentes variétés, est parlé en *France* (dans une grande partie du sud de la France, dont le Limousin, l'Auvergne, les Alpes, la Gascogne, le Languedoc, la Provence – et pour ce qui concerne spécifiquement le territoire de l'académie de Grenoble : le sud de l'Isère, ainsi que la plus grande partie de la Drôme et de l'Ardèche), en *Italie* (quelques vallées occitanes du Piémont) et en *Espagne* (Val d'Aran, où l'on parle l'aranais, une variété d'occitan gascon).

Avant de vous laisser découvrir la proposition de contenus élaborés pour votre classe, nous tenons d'ores et déjà à vous remercier pour votre investissement dans cette semaine des langues ! Excellente découverte à vous !

*Les conseillers pédagogiques et formateurs LVE*

**Activité à réaliser en amont du vendredi 31 mars****Matériel à préparer :**

- Piste audio de la chanson concernée

**Apprentissage d'une des chansons suivantes :**

- Cycles 1/2 : « L'erbeto » (occitan)
- Cycles 1/2 : « La roundo de l'artichaut » (occitan)
- Cycle 3 : « Les bougnets » (francoprovençal)

**Paroles et traductions :****L'erbeto** (cycle 1) – occitan provençal

Anen cerca l'erbeto Pèr faire l'ómeleto Viren-la, tournen-la L'ómeleto es dins lou plat !	<i>Allons chercher l'herbette (petites herbes) Pour faire l'omelette Tournons-la, retournons-la L'omelette est dans le plat</i>
--	---

**La roundo de l'artichaut** (cycle 2) – occitan provençal

L'artichaut qu'es au mitan Fau que n'en vire fau que n'en vire ! L'artichaut qu'es au mitan Fau que n'en vire jusqu'à deman !  Se se viro pèr davans N'embrassara soun galant ! Se se viro pèr coustat N'embrassara qu voudra !  Lou poutoun, lou poutoun, lou poutoun...	<i>L'artichaut qui est milieu Il faut qu'il tourne, il faut qu'il tourne L'artichaut qui est au milieu Il faut qu'il tourne jusqu'à demain !  S'il se penche en avant Il embrassera son amoureux/-euse ! S'il se tourne sur le côté Il embrassera celui/celle qu'il voudra !  Le bisou, le bisou, le bisou...</i>
---	---

**Les bougnets** (cycle 3) – francoprovençal savoyard

<i>(courte introduction musicale, puis début danse)</i>  1) (O) Dian, vin cé, vin yô, vin bâ, T'aré d'bougnets, t'aré d'bougnets... (O) Dian, vin cé, vin yô, vin bâ, T'aré d'bougnets avoué deu lâ !  T'aré d'bougnets, t'aré d'bougnets, T'aré d'bougnets avoué deu lâ ! T'aré d'bougnets, t'aré d'bougnets, T'aré d'bougnets avoué deu lâ ! (x2)  <i>(musique)</i>  2) D'é l'envia d'me mariâ st'an, Avoué na fèna, avoué na fèna... D'é l'envia d'me mariâ st'an, Avoué na fèn' bâ per Evian !  Avoué na fèna, avoué na fèna, Avoué na fèn' bâ per Evian ! Avoué na fèna, avoué na fèna, Avoué na fèn' bâ per Evian ! (x2)	<i>(courte introduction musicale, puis début danse)</i>  1) Ô Jean, viens ici, viens en haut, viens en bas, T'auras des beignets (de pommes de terre), t'auras des beignets... Ô Jean, viens ici, viens en haut, viens en bas, T'auras des beignets avec du lard !  T'auras des beignets, t'auras des beignets, T'auras des beignets avec du lard ! T'auras des beignets, t'auras des beignets, T'auras des beignets avec du lard ! (x2)  <i>(musique)</i>  2) J'ai envie de me marier cette année, Avec une femme, avec une femme... J'ai envie de me marier cette année, Avec une femme en bas à Evian !  Avec une femme, avec une femme, Avec une femme en bas à Evian ! Avec une femme, avec une femme, Avec une femme en bas à Evian ! (x2)
--	---

<p><i>(musique)</i></p> <p>3) En passent pè le Grand-Bornand, Y a de bougnetes, y a de bougnetes... En passent pè le Grand-Bornand, Y a de bougnetes et de matafans !</p> <p>Y a de bougnetes, y a de bougnetes, Y a de bougnetes et de matafans ! Y a de bougnetes, y a de bougnetes, Y a de bougnetes et de matafans ! (x2)</p>	<p><i>(musique)</i></p> <p>3) <i>En passant par le Grand-Bornand, Y'a des beignets, y'a des beignets... En passant par le Grand-Bornand, Y'a des beignets et des matefaims !</i></p> <p><i>Y'a des beignets, y'a des beignets, Y'a des beignets et des matefaims ! Y'a des beignets, y'a des beignets, Y'a des beignets et des matefaims ! (x2)</i></p>
<p><i>NB : Cette chanson comporte de très nombreux couplets, qui peuvent varier d'une localité à une autre. On vous en propose trois ici, qui diffèrent légèrement de celles de la vidéo de la danse et de la piste audio instrumentale pour les couplets 2 et 3.</i></p>	

### Le jour de la visio du vendredi 31 mars

#### Matériel à préparer :

- Connexion internet
- Préparer la projection de la vidéo de la danse chantée (cf supports vidéos sur le digipad)
- Préparation du lieu pour s'entraîner à danser avec vos élèves à la fin de la visio (salle de motricité, préau, cour de récréation, gymnase...)

#### Visio :

- Se connecter à la visio à 10h35 : <https://visio-agents.education.fr/meeting/signin/78568/creator/48856/hash/2d467651b67d33c97535aed7edffc77394dfd51b>

#### Après la visio :

- faire découvrir la vidéo de la danse à réaliser,
  - aller avec vos élèves dans l'espace prévu (salle de motricité, préau, cour de récréation, gymnase...) afin de s'entraîner et s'amuser à réaliser la danse chantée.
- NB : pour « Les bougnetes » (francoprovençal), la danse demandera très certainement quelques séances supplémentaires pour être finalisée avec les élèves.

### Proposition d'activités et lectures en guise de prolongement

#### • Quelques ressources complémentaires pour aller plus loin concernant :

- **le francoprovençal :**
  - <https://www.ultimedia.com/default/index/videogeneric/id/f583mp/showtitle/1/viewnc/1/mdtk/01154240/zone/1-O> (vidéo de la fable « Le corbeau et le renard » de Jean de La Fontaine en francoprovençal dauphinois des Terres froides/centre Isère, avec des ressources associées : [texte](#) , [document élève cycle 3](#) )
  - [https://drive.google.com/file/d/1Ghyqeg8cocWwBthy4ql37aza98fReYXe/view?usp=share\\_link](https://drive.google.com/file/d/1Ghyqeg8cocWwBthy4ql37aza98fReYXe/view?usp=share_link) (la chanson de la chèvre « La sanson de la chyeûra » en francoprovençal dauphinois des Terres froides/centre Isère)
  - <https://cmtra.org/avec/lib/elfinder-2.0-rc1/files/NOS%20ACTIONS/Action%20culturelle/Grand%20Orph%C3%A9on/Nouveau%20r%C3%A9pertoire/Marion%20su%20on%20pommier/Marion%20su%20on%20po>

- [mmier%20paroles.pdf](#) (chanson « La Marion su on pommier », en francoprovençal dauphinois d'Allevard/sud Isère - CMTRA) + [enregistrement audio](#)
- [jeu de communication](#) en francoprovençal dauphinois de la Matheysine/sud Isère, pour les cycles 2/3 + [support élève](#) + [audio](#)
  - <https://www.patoisvda.org/me-lamo-le-conte-conta-nen-eunco/> (répertoire de chansons et comptines en francoprovençal valdôtain/Italie)
  - <https://www.bdfugue.com/l-affaire-tournesol-l-afere-pecard/> / <https://www.bedetheque.com/BD-Tintin-en-langues-regionales-Tome-21Matheysien-Le-berloque-de-la-Castafiore-176776.html> / <https://www.yoran-embanner.com/bandes-dessinees/132-gust-leniolu-10.html> (bandes dessinées en francoprovençal)
  - <https://boutique.ledauphine.com/collection-les-patrimoines/histoires/le-parler-des-alpes-du-nord-le-francoprovençal> (ressource pour les enseignants : le parler des Alpes du nord / le francoprovençal)
  - <https://poutan.fr/site/produit/la-langue-francoprovencale-decouverte-et-initiation/> (ressource pour les enseignants : méthode « La langue francoprovençale – découverte et initiation »)
  - <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Observer-les-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-18-le-francoprovençal> (ressource enseignant : revue du ministère de la culture concernant le francoprovençal/DGLFLF)
  - [https://patrimoines.savoie.fr/upload/docs/application/pdf/2022-08/20220526\\_rn\\_2021\\_francoprovençal.pdf](https://patrimoines.savoie.fr/upload/docs/application/pdf/2022-08/20220526_rn_2021_francoprovençal.pdf) (ressource enseignant : enquête linguistique sur le francoprovençal en Savoie)
  - <https://www.centre-etudes-francoprovençales.eu/> (ressource enseignant : CEFP, Centre d'Etudes FrancoProvençales)
- **l'occitan :**
- <https://view.genial.ly/580f2ee4072c1d18ac7744b9/interactive-content-valise-occitan/> / <https://maleta.occitanica.eu/> (mallettes pédagogiques d'initiation à la langue et à la culture occitane)
  - [https://www.octele.com/Som-som\\_341.html](https://www.octele.com/Som-som_341.html) / <https://edu1d.ac-toulouse.fr/politique-educative-31/arts-et-cultures/files/30-cants-comptinas-pels-pichons.pdf> (chants et comptines en occitan)
  - [https://padlet.com/genevieve\\_sandral/continuit-p-dagogique-en-culture-occitane-nphcy629x30s](https://padlet.com/genevieve_sandral/continuit-p-dagogique-en-culture-occitane-nphcy629x30s) (padlet de ressources pédagogiques en occitan)
  - <https://www.aeloc.fr/articles.php?lng=fr&pg=2329#z2> (albums en occitan provençal)
  - [https://padlet.com/genevieve\\_sandral/gruffal-ub8bsol3ufyo](https://padlet.com/genevieve_sandral/gruffal-ub8bsol3ufyo) (ressources pédagogiques autour de l'album du Gruffalo en occitan)
  - <https://pedagogie.ac-montpellier.fr/sensibiliser-ou-enseigner-la-langue-et-la-culture-occitane-avec-les-histoires-de-guilhem-e-lo> (ressources pédagogiques autour de l'album « Guilhèm e lo mistèri de las aigas » en occitan) + [padlet plurilingue](#) autour de l'histoire
  - <https://tribu.phm.education.gouv.fr/portal/pagemarker/7/cms/default-domain/workspaces/semaine-des-langues-ressources-occitan/documents?displayLiveVersion=1&scope= nocache&displayContext=taskbar&addToBreadcrumb=0> (diverses ressources pédagogiques autour de la semaine des langues en occitan)
  -

- [cite/Langues-et-cite-n-10-l-occitan](#) (ressource enseignant : revue du ministère de la culture concernant l'occitan/DGLFLF)
- <https://www.espaci-occitan.com/botiga/fr/grammaire-pedagogie/2656-a-nostre-biais-apprendre-l-occitan-vivaro-alpin-gerard-ligozat-9782367470719.html> (ressource enseignant : méthode « A nòstre biais – Apprendre l'occitan vivaro-alpin »)
  - <http://www.ofici-occitan.eu/fr/accueil/> (ressource enseignant : OPLO, Office Public de la Langue Occitane)
- **Prolongements autour de la découverte de chansons dans d'autres langues de France :** <https://www.ac-versailles.fr/media/16595/download>
  - **Des questions / demandes particulières / projets à nous adresser ?**  
Vous pouvez contacter [nicolas.picod@ac-grenoble.fr](mailto:nicolas.picod@ac-grenoble.fr)

### Remerciements :

- Nous tenons ici à remercier les chargés de mission Langues régionales de l'académie pour leur temps, leur travail et leurs compétences musicales :
  - Anne GIOVANELLI (occitan)
  - Marc BRON (francoprovençal)
- Nous remercions également les enseignants et leurs élèves qui ont permis la réalisation des vidéos pour cette semaine des langues :
  - « L'erbetto » (cycle 1) : classe d'Elisa Peyrou, école maternelle de Condorcet (Drôme).
  - « La roundo de l'artichaut » (cycle 2) : classe de cycle 3 de Gilles Fraud, école de Saint-Ferréol-Trente-Pas (Drôme).

NB : pour les classes non retenues cette année, nous gardons précieusement vos vidéos pour les sessions prochaines !
- Merci également au groupe folklorique [Sabaudia](#) pour la danse savoyarde des Bougnetes.

### En guise de conclusion : les langues, un patrimoine culturel immatériel

*« La perte d'une langue entraîne un appauvrissement de l'humanité à de multiples égards. Chaque langue — qu'elle ait beaucoup ou peu de locuteurs — appréhende et organise la réalité à sa façon ; en perdre une seule, c'est se priver de découvertes potentielles permettant d'avancer dans la connaissance de l'homme et de l'esprit. La mort d'une langue provoque inévitablement la disparition de diverses formes du patrimoine culturel immatériel, telles que les arts du spectacle, les pratiques sociales, les rituels et événements festifs, l'artisanat traditionnel et l'héritage inestimable des traditions et expressions orales des communautés, telles que la poésie, les plaisanteries, les proverbes et les légendes. La perte de langues vernaculaires porte également atteinte à la biodiversité : la connaissance traditionnelle de la nature et de l'univers, les croyances spirituelles et les valeurs culturelles exprimées à travers les langues vernaculaires sont en effet des mécanismes qui ont fait leurs preuves pour l'exploitation durable des ressources naturelles et la gestion des écosystèmes, rendues encore plus critiques par l'émergence des nouveaux défis pressants que pose le changement climatique. »*

Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO